

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Napisane jest bowiem: [Jako] żyję Ja, mówi Pan, że [dla] Mnie zegnien się wszelkie kolano, i każdy język wyzna — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jest napisane bowiem żyję Ja mówi Pan że przede Mną zegnien się wszelkie kolano i każdy język wyzna Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż napisano: Jak żyję – mówi Pan – że ugnien się przede Mną wszelkie kolano i wszelki język wyzna Boga.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jest napisane bowiem: Żyję ja, mówi Pan, że (dla) mnie zegnien wszystko kolano*. I każdy język wyzna Bogu. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jest napisane bowiem żyję Ja mówi Pan że (przede) Mną zegnien się wszelkie kolano i każdy język wyzna Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówią o tym słowa: Jak żyję — mówi Pan — zegnien się przede Mną wszelkie kolano i wszelki język wyzna Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest bowiem napisane: Jak żyję, mówi Pan, ugnien się przede mną każde kolano i każdy język będzie wysławiał Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo napisano: Jako żyję Ja, mówi Pan, iż mi się każde kolano ukloni, i każdy język wysławiać będzie Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo jest napisano: Żywę ja, mówi Pan, iż mi się wszelkie kolano pokłoni i wszelki język wyzna Boga.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napisane jest bowiem: Na moje życie – mówi Pan – przede Mną zegnien się wszelkie kolano, a każdy język wielbić będzie Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo napisano: Jakom żyw, mówi Pan, Ugnien się przede mną wszelkie kolano I wszelki język wyznawać będzie Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Napisano bowiem: Na Moje życie, mówi Pan, przede Mną zegnien się wszelkie kolano. I każdy język będzie wyznawał Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napisano bowiem: Na moje życie, mówi Pan, przede Mną zegnien się wszelkie kolano i wszelki język będzie wychwalał Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Napisane jest bowiem: „Jak żyję, mówi Pan, przede mną zegnien się każde kolano i każdy język uwielbi Boga”.

¹⁾ <x>290 45:23</x>; <x>570 2:10-11</x>

²⁾ "zegnien wszystko kolano" - słowo "zegnien" ma w oryginale znaczenie przechodnie, a zatem, w zdaniu tym "kolano" jest jego dopełnieniem, a "wszystko" podmiotem.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak mówi Pismo: Ja żyję, mówi Pan, dlatego wszyscy padną przede mną na kolana i każdy w swoim języku przyzna się do Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdyż napisano: 'Na moje życie, mówi Pan, zegnij się przede Mną wszelkie kolano i wszelki język słać będzie Boga'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	як ото написано: Я живу, - каже Господь, - і схилиться кожне коліно переді мною, і визнає Бога кожен язик!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ jest napisane: Ja żyję mówi Pan, dlatego dla mnie zegnij się każde kolano i każdy język przyzna się Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	w Tanach napisano bowiem: "Jakom żyw - rzecze Adonai - każde kolano zegnij się przede mną i każdy język publicznie uzna Boga".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo jest napisane: "'Jako żyję – mówi Pan – ugnij się przede mną każde kolano, a każdy język otwarcie wyzna Boga' "
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czytamy przecież: „Przysięgam na swoje życie—mówi Pan — że przede Mną ugnij się każde kolano, a każdy język uczci Boga”.